# التقاليد والمبادئ العامة والتدمير المتعمَّد للممتلكات الثقافية

فرانشيسكو فرانسيوني

## الفكرة الرئيسية

بينما ظهرت قواعد عرفية تتعلق بحظر التدمير والنهب المتعمَّد للتراث الثقافي، لكنها تُطبَّق حصرًا في حالات النزاعات المسلحة والإرهاب. إلا أن عددًا من المبادئ العامة للقانون يمكن أن توفّر حماية مباشرة وغير مباشرة في وجه التدمير المتعمَّد خلال فترة السلْم.

## ملخص

يتناول هذا الفصل ممارسات الدول والكيانات الدولية والهيئات القضائية الدولية والمحاكم المحلية للتحقق من وجود التزامات قانونية معينة في مجال حماية التراث الثقافي، والملزِمة للدولة بوصفها قانونًا دوليًا عرفيًا ومبادئ عامة للقانون. وتفيد الخلاصة بظهور بعض القواعد العرفية فيما يتعلق بحظر التدمير والنهب المتعمَّد للممتلكات الثقافية، إلا أنها تُطبَّق حصرًا في حالات النزاعات المسلحة، الدولية وغير الدولية، والإرهاب. ولا يوجد دليل دامغ حاليًا على أن هذه القواعد العرفية تطبّق على الأنشطة خلال فترة السلْم. ولا يعني هذا أن القانون الدولي لا يكترث بتدمير التراث الثقافي خلال فترة السلْم، حيث إن عددًا من القواعد العامة للقانون، في إطار المادة (38.1.ج) من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية، يمكن أن يوفر حماية مباشرة وغير مباشرة في وجه التدمير المتعمَّد للتراث الثقافي والجرائم الوحشية ذات الصلة.

# 文化财产的惯例、通则与蓄意破坏

弗朗西斯科·弗兰西奥尼 (Francesco Francioni)

## 主旨

尽管出现了某些关于禁止蓄意损毁和抢劫文化遗产的惯例，但这些惯例仅适用于武装冲突与恐怖主义的背景下。但众多法律通则能够对和平时期直接和间接防御蓄意损毁行为做出规定。

## 摘要

本章探究了各个国家、国际组织、国际司法机关与国内法庭的惯例，以证明约束国家的部分法律义务是否以国际惯例法和法律通则的形式存在于文化遗产保护领域中。作者总结，尽管出现了某些关于禁止蓄意损毁和抢劫文化遗产的惯例，但这些惯例仅适用于国际与非国际武装冲突与恐怖主义的背景下。当今缺乏有力的证据证明惯例法规适用于和平时期的活动。但这并不意味着国际法对和平时期摧毁文化遗产行为的漠视，在国际法院规约第 38.1.c 条中有多条法律通则对直接和间接防御蓄意损毁行为和残酷暴行做出了规定。

# Les coutumes, les principes généraux, et la destruction intentionnelle des biens culturels

Francesco Francioni

## Thème principal

Si certaines règles coutumières ont émergé relativement à l'interdiction de la destruction intentionnelle et du pillage du patrimoine culturel, elles ne sont applicables que dans des contextes de conflit armé et de terrorisme. Néanmoins, plusieurs principes généraux du droit peuvent fournir une protection directe et indirecte contre la destruction intentionnelle en temps de paix.

## Résumé

Ce chapitre examine la pratique des états, des organes internationaux, des organisations judiciaires internationales, et des tribunaux nationaux afin de vérifier l'existence de certaines obligations légales dans le domaine de la protection du patrimoine culturel qui auraient valeur contraignante à l'égard des états au titre du droit coutumier international et des principes généraux du droit. Il en ressort que certaines règles coutumières ont émergé relativement à l'interdiction de la destruction intentionnelle et du pillage du patrimoine culturel, mais qu'elles ne sont applicables que dans des contextes de conflit armé, internationaux et non-internationaux, et de terrorisme. Aucune preuve convaincante n'existe à ce jour que ces règles coutumières sont applicables aux activités en temps de paix. Ceci ne signifie pas que le droit international est indifférent à la destruction du patrimoine culturel en temps de paix. Plusieurs principes généraux du droit, au sens de l'Article 38.1.c du Statut de la Cour internationale de justice, peuvent fournir une protection directe ou indirecte contre la destruction intentionnelle du patrimoine culturel et les atrocités de masse connexes.

# Обычаи, общие принципы и намеренное уничтожение культурных ценностей

Франческо Франчиони

## Основная идея

Несмотря на то, что появились некоторые нормы обычного права, призванные запретить намеренное уничтожение и расхищение культурного наследия, данные нормы применимы только в контексте вооруженных конфликтов и терроризма. Тем не менее, целый ряд общих принципов права может прямым или опосредованным способом обеспечить защиту от намеренного уничтожения культурного наследия в мирное время.

## Краткое содержание

В этой главе рассматриваются процедуры и правила государств, международных организаций, международных судебных органов и национальных судов с целью определить, существуют ли определенные правовые обязательства в области защиты культурного наследия, действительные для государств в соответствии с международным правом и общими принципами права. В заключении утверждается, что появились нормы обычного праваб призванные запретить намеренное уничтожение и расхищение культурных ценностей, однако они применимы только в контексте внутри- и межгосударственных вооруженных конфликтов и терроризма. На сегодняшний день не существует убедительных доказательств в пользу того, что нормы обычного права применимы в мирное время. Это не значит, что международное право в отношении разрушения культурного наследия в мирное время чем-то отличается. Существует ряд общих принципов права, в значении предусмотренном Статьей 38.1.c Статута Международного суда, которые могут прямым или опосредованным способом обеспечить защиту от намеренного уничтожения культурного наследия и связанных с ним массовых злодеяний.

# Costumbres, principios generales y destrucción deliberada de bienes culturales

Francesco Francioni

## Presentación

A pesar de que han surgido reglas consuetudinarias relativas a la prohibición de la destrucción deliberada y el saqueo del patrimonio cultural, estas son aplicables solo en contextos de conflicto armado y terrorismo. No obstante, existen principios generales del derecho que pueden proporcionar una protección directa e indirecta contra la destrucción deliberada en tiempos de paz.

## Resumen

Este capítulo analiza la práctica de los estados, los organismos internacionales, los órganos judiciales internacionales y las cortes locales para verificar si existen ciertas obligaciones legales en el campo de la protección del patrimonio cultural que sean vinculantes para los estados según la legislación consuetudinaria internacional y los principios generales de la ley. La conclusión a la que se llega es que han surgido reglas consuetudinarias relativas a la prohibición de la destrucción deliberada y el saqueo de bienes culturales, pero son aplicables solo en contextos de conflicto armado, ya sea internacional o no, y de terrorismo. Actualmente, no existen pruebas convincentes de que dichas reglas consuetudinarias sean aplicables a las actividades en tiempos de paz. Ello no implica que el derecho internacional sea indiferente a la destrucción del patrimonio cultural en tiempos de paz: existen principios generales de la ley, en el sentido del Artículo 38.1.c del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, que pueden proporcionar una protección directa e indirecta contra la destrucción intencional del patrimonio cultural y las atrocidades en masas relacionadas.